

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА**

Современный этап развития мирового сообщества открывает новые возможности культурной и межкультурной коммуникации, сегодня межкультурная коммуникация, широко трактуемая как общение между представителями различных культур, предполагает взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Но в межкультурной коммуникации между представителями разных культур и носителями разных языков существует множество проблем. Среди них основными являются те, которые непосредственно связаны с важнейшими компонентами межкультурной коммуникации, включающими языки и культуры, участвующие в процессе межкультурной коммуникации. Знание языков не всегда гарантирует взаимопонимание и успех в коммуникативном процессе. Не исключены ситуации, когда участники интерпретируют речь представителя другой культуры в соответствии со своими собственными культурными конвенциями и ожиданиями. И если культурные конвенции значительно разнятся, то легко могут возникнуть недоразумение и недопонимание, что может привести к полному разрыву отношений.

Чтобы избежать недоразумений в процессе межкультурной коммуникации, необходим посредник, репрезентирующий информацию в другой языковой и культурной среде. Данная функция отводится переводчику, от компетентности которого полностью зависит успех межкультурной коммуникации и который должен не только владеть двумя языками, но и быть бикультурной личностью.

Таким образом, перевод в современном переводоведении рассматривается как часть опосредованной культурой межъязыковой коммуникации, в которой участвует языковой посредник, переводчик. Для достижения взаимопонимания в процессе перевода необходимо, чтобы информация, которой обмениваются участники, передавалась и воспринималась максимально полно и точно.

Языковое семантическое содержание речевой коммуникации на разных языках не может быть тождественным, так как отражает специфические особенности строя исходного языка и языка перевода, а также требует признания зависимости семантики языка от культурной среды. Известно, что язык является отражением культуры нации, он содержит национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры. Именно, социальные, национальные и культурные различия находят отражение в языке, являющемся основным средством общения и межкультурной коммуникации. И от их правильной передачи на язык перевода, которая предполагает их коммуникативно-прагматическую адаптацию, зависит успех или неудача межкультурного общения и коммуникации.

Так, например, рассматривая возможности лингвокультурной адаптации, которые определяют степень сохранения или элиминации культурной информации в процессе перевода, Н.В. Тимко отмечает, что такие слова, как *черемуха* – *bird's cherry*, значительно расходятся на уровне сигнификативных коннотаций. «В русской культуре *черемуха* обладает яркой положительной окраской, закрепленной в литературной традиции, особенно поэтической. Есенин создал поэтический образ дерева, которое ассоциируется с красотой, нежностью, юностью. Английский словарный эквивалент лишен какой бы то ни было эмоциональной значимости, так как *черемуха* вообще мало известна англичанам» [4, с. 151].

Несомненно, процесс межкультурной коммуникации требует лингвокультурной адаптации, под которой понимается «приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, “вполне соответствующему, совпадающему, тожде-ственному” его восприятию читателем иной культуры» [2, с. 78 – 79].

Процесс адаптации при переводе предполагает, что текст информации на одном языке должен восприниматься и передаваться переводчиком на другой язык, когда «на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста создается вторичный текст (мета текст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [6, с. 75].

Кроме этого, нельзя отрицать тот факт, что процесс лингвокультурной адаптации текста перевода – это когнитивный процесс, включающий:

- процесс восприятия и понимания иноязычного текста, а также входящих в его состав культурно-маркированных компонентов лексики, который предполагает анализ безэквивалентных единиц перевода с использованием толковых англоязычных и русско-язычных словарей для выявления степени сходства / расхождения семантики фрагментов исходного текста и текста перевода;
- выбор соответствующей стратегии и методов перевода, находящих отражение в конкретных переводческих решениях.

Несомненно, что в процессе лингвокультурной адаптации текста перевода переводчик сталкивается с рядом трудностей, одна из них связана с правильным восприятием и пониманием иноязычной речи, которое зависит от наличия у переводчика фоновых и языковых знаний, в частности, знаний полисемантической английских слов, значения которых варьируются в зависимости от контекста. Например, выражение *dry country* может быть переведено: *страна, где ощущается нехватка водного баланса*, или *страна в которой запрещено употребление алкогольных напитков*. В этом случае только целостное восприятие и понимание текста оригинала помогает переводчику декодировать и кодировать полный смысл исходного текста, анализируя при этом все, входящие в его состав, культурно-маркированные компоненты лексики.

Другой вид трудности лингвокультурной адаптации соотносится с переводом культурно-маркированных слов и фразеологизмов, таких как реалии, пословицы, поговорки и идиомы, которые невозможно перевести дословно, поскольку это неизбежно приведет к потере их смыслового значения. Сложность перевода этого культурно-маркированного пласта лексики состоит в том, что сначала слова и фразеологизмы воспринимаются с позиции лингвокультуры исходного языка, а затем воспроизводятся посредством другого языкового кода и, по мере возможности, коррелируются с национальным колоритом, который соответствует восприятию представителей другой культуры.

При этом не исключаются определенные потери в процессе трансляции национально-культурных понятий. Это видно на примере перевода следующих реалий: *rocket veto* – «карманное вето» (задержка президентом США подписания законопроекта); *White House* – «Белый дом» (резиденция президента); *Oval Office* – «Овальный кабинет» (рабочий кабинет президента США); *Beckbencher* – «заднескамеечник» (в Великобритании – рядовой депутат палаты общин); *Humpty-Dumpty* – «Шалтай-болтай» (коротышка, человек-яйцо, герой детских комиксов).

Проблема в данном случае заключается в отсутствии точного переводческого эквивалента, когда семантическое наполнение культурно-маркированных слов и фразеологизмов языка оригинала и языка перевода неравноценно, здесь перед переводчиком встает задача найти такой эквивалент, и он прибегает к различным переводческим преобразованиям, включающим описательный перевод (*landslide* – «победа на выборах с большим перевесом голосов»), функциональный аналог (*a dime* – «гривенник», *dosh* – «деньги», *be at smb.'s beck and call* – «быть на побегушках»), калькирование (*brain drain* – «утечка мозгов») и др.

Так, В.Н. Тимко при рассмотрении основных переводческих стратегий и приемов по преодолению трудностей в двуязычном общении, порождаемых культурным дифференциалом выделяет следующие: (а) транслитерация (+ примечание переводчика, + разъяснительный перевод); (б) калькирование (+ примечание переводчика, + разъяснительный перевод); (в) генерализация; (г) конкретизация; (д) описательный (разъяснительный) перевод; (е) приближенный (уподобляющий) перевод; (ж) использование аналога; (з) элиминация национально-культурной специфики (компенсация); (и) экспликация национально-культурного содержания; (к) метонимический перевод; (л) лингвокультурологический комментарий; (м) перевод по ассоциативно-смысловой функции [3].

Таким образом, передача культурно-маркированных лексических единиц и фразеологизмов языка оригинала на язык перевода, происходит посредством конкретных переводческих стратегии и приемов, направленных на преодоление трудностей, которые возникают перед переводчиком при конфронтации двух культур в процессе межкультурной коммуникации. Также необходимо подчеркнуть, что реализация лингвокультурной адаптации перевода непосредственно зависит от культурных норм и условий

коммуникативного акта: ситуации, коммуникативной цели и намерения говорящего.

Следовательно, лингвокультурная адаптация иноязычного текста при переводе представляет собой новую его интерпретацию и требует от переводчика билингвальной компетенции, которая по мнению И.Е. Брыксиной включает следующие составляющие: «а) фоновые знания о предмете коммуникации и об элементах базовой части иноязычной картины мира, соотносящихся с предметом коммуникации; б) лингвистические знания о типах языковых соответствий, лакунах культурного пространства и способах их элиминации; в) языковой навык распознавания и распределения содержания культурных терминов с опорой на фоновые знания; г) речевой навык понимания и употребления устойчивых соответствий в сфере межкультурного общения; д) речевое умение элиминировать лакуны культурного пространства с учетом этнокультурных особенностей коммуникантов» [1]. При этом происходит рассмотрение конкретных способов «манифестации культуры в языке и речи (тексте), и называются конкретные переводческие стратегии и приемы по преодолению трудностей в двуязычном общении, порождаемых культурным дифференциалом» [3].

Нельзя не признать, что перевод как акт межкультурной коммуникативной деятельности является не просто манипуляцией с текстом оригинала, не заменой одного текста другим, а критическим осмыслением текстовой информации, и предполагает поиск путей рационального решения переводческих проблем, являющихся объективным следствием грамматического и лексического различия языков и культур, на основе анализа и синтеза, умений выделять в текстовой информации главное, делать выводы и давать собственную оценку.

Таким образом, для достижения взаимопонимания в межкультурной коммуникации, когда происходит «...контакт представителей двух лингвокультурных общностей» [5, с. 130], переводчику необходимы не только языковые знания, но и знания обеих культур – родной культуры и культуры языка перевода, без которых невозможна лингвокультурная адаптация перевода исходного текста, раскрывающая его диалектическое единство соотношения содержания и формы оригинала.

## Литература

1. Брыксина, И.Е. Концепция билингвального / билингвального языкового образования в высшей школе: Автореф. дис. ... доктора пед. наук / И.Е. Брыксина. – Тамбов, 2009 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/kontseptsiya-bilingvalnogo-bikulturnogo-yazykovogo-obrazovaniya-v-vysshei-shkole-neyazykovye> – Дата доступа: 12.09.2013.
2. Никонов, В.М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте / В.М. Никонов // Проблемы культурной

адаптации текста: Тезисы докладов междунар. науч. конф. – Воронеж: Русская словесность, 1999.

3. Тимко, Н.В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода: на материале переводов английских, немецких и русских художественных текстов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.В. Тимко. – Москва, 2001. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/osnovnye-problemy-lingvokulturnoi-translyatsii-v-protssesse-perevoda-na-materiale-perevodov-a>. – Дата доступа: 11.09.2013.

4. Тимко, Н.В. Фактор «культура» в переводе / Н. В. Тимко. – Курск: КГУ, 2007.

5. Томахин, Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация / Г.Д. Томахин // Перевод и коммуникация; под ред. А.Д. Швейцер и др. – М.: ИЯз РАН, 1996.

6. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988.